

LA PREPARACIÓN EN IDIOMA INGLÉS: UNA EXPERIENCIA CON ESTUDIANTES DE LA CARRERA DE LOGOPEDIA

Autoras: Lic. Laura Acosta Batista. Correo: mariad5712@nauta.cu, Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona.”

Dr.C. Gudelia Fernández Pérez de Alejo, Correo: gudeliafpda@ucpiv.edu.cu, Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona.”

Lic. Caridad cazañas Marisy, Correo: charity@arquitectura.cujae.edu.cu, Universidad Tecnológica de La Habana “José Antonio Echevarría”

RESUMEN

Los estudiantes con necesidades educativas especiales requieren de logopedas en formación preparados y capaces de poner en práctica acertadamente el tratamiento logopédico requerido. Esto implica contar con especialistas permanentemente actualizados en su campo, para lo cual, el conocimiento del idioma inglés resulta imprescindible. Sin embargo, se ha constatado que los estudiantes de la carrera de Logopedia presentan insuficiencias en la comprensión y producción del discurso propio de su especialidad, dado entre otras razones, por su escaso conocimiento de los términos logopédicos en inglés. En este trabajo se presenta un glosario de términos logopédicos que constituye una propuesta encaminada a solucionar la problemática antes descrita. Los resultados obtenidos en su aplicación corroboran su efectividad en la preparación en idioma inglés de los estudiantes de la carrera de Logopedia de la Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona.”

Palabras clave: preparación, Logopedia, necesidades educativas especiales

ABSTRACT

The students with special educative needs require competent specialists, capable of applying the Speech Therapy treatment in an adequate way. That means to have specialists permanently updated in their field, which requires the knowledge of the English language. However, it has been confirmed that the students from the Speech Therapy career face problems regarding the comprehension and production of the discourse related to their specialty due to their lack of knowledge about the Speech Therapy terms in English. In this work, a Glossary on Speech Therapy terms in English is presented, which aims to solve the problems previously referred. The scientific validity of the glossary was demonstrated through its practical application in the Speech Therapy career at the “Enrique José Varona” University of Pedagogical Sciences.

Key words: training, Speech Therapy, special educative needs

INTRODUCCIÓN

El idioma inglés, como lengua de comunicación internacional, adquiere especial relevancia, tanto para los logopedas en formación como para los logopedas en ejercicio, debido a los elevados niveles de producción científica que se publican a escala mundial en este idioma y los constantes intercambios científicos que tienen lugar entre especialistas de diversas latitudes.

A pesar de la importancia que reviste el dominio de este idioma para los estudiantes de la carrera de Logopedia, se puede apreciar en la práctica que, en sentido general, existen insuficiencias en cuanto al conocimiento del idioma inglés por parte de los estudiantes.

Se aprecian, además, limitaciones con respecto a la comunicación en inglés sobre temas de su especialidad, lo que afecta su desempeño como futuros logopedas y reduce sus posibilidades para lograr la calidad que se requiere, tanto en su práctica pre-profesional como en su futuro trabajo como especialista. Se ha observado también, que existe poco conocimiento de los términos en idioma inglés que conforman el discurso logopédico, y esto trae como resultado dificultades en la comprensión de textos sobre la especialidad publicados en dicho idioma, lo que hace que no puedan mantenerse actualizados en su rama. Por todo lo anterior, es necesario considerar la siguiente interrogante: ¿cómo contribuir a la preparación en idioma inglés de los estudiantes de la carrera de Logopedia de la Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona”?

El objetivo de este trabajo es presentar un glosario de términos logopédicos en idioma inglés para contribuir a la preparación antes referida.

DESAROLLO

Los logopedas en formación inicial precisan de la adquisición de conocimientos logopédicos y de su actualización constante, para poder llevar a cabo la labor preventiva, educativa, correctiva y orientadora en la atención integral a los trastornos del lenguaje y la comunicación de los estudiantes con necesidades educativas especiales.

Es por eso que se hace necesario atender a su preparación, que incluye no solo el desarrollo de habilidades y conocimientos relacionados con la Logopedia, sino también de habilidades informáticas y comunicativas, tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera, en este caso, en idioma inglés, dadas las ventajas que ello ofrece para poder desarrollar una adecuada competencia profesional. A partir del análisis de la obra de autores que abordan la preparación, se define conceptualmente la preparación en idioma inglés de los estudiantes de la carrera de Logopedia como:

“El conocimiento del idioma inglés que poseen los estudiantes, que les permite hacer un uso adecuado de los términos logopédicos en la solución de tareas propias de la especialidad y lograr un desempeño exitoso”.

En este estudio se toma como variable dependiente la preparación en idioma inglés de los estudiantes de la carrera de Logopedia y se determinan los siguientes indicadores con sus respectivos descriptores.

INDICADORES	DESCRIPTORES
▪ Nivel de conocimiento del idioma inglés	Alto: Posee un vasto conocimiento del idioma inglés Medio: Posee un conocimiento elemental del idioma inglés Bajo: Posee un conocimiento mínimo del idioma inglés Muy bajo: No posee conocimiento del idioma inglés

<ul style="list-style-type: none"> Grado de utilización del idioma inglés en las tareas orientadas 	<p>Alto: Emplea siempre o casi siempre el idioma inglés en la solución de tareas propias de la especialidad</p> <p>Medio: Emplea, a veces, el idioma inglés en la solución de tareas propias de la especialidad</p> <p>Bajo: Emplea pocas veces, el idioma inglés en la solución de tareas propias de la especialidad</p> <p>Muy bajo: No emplea nunca el idioma inglés en la solución de tareas propias de la especialidad</p>
<ul style="list-style-type: none"> Nivel de empleo de los términos logopédicos en idioma inglés en las diferentes asignaturas recibidas 	<p>Alto: Hace uso siempre o casi siempre de términos logopédicos en idioma inglés</p> <p>Medio: Hace uso, a veces, de términos logopédicos en idioma inglés</p> <p>Bajo: Hace uso, pocas veces, de términos logopédicos en idioma inglés</p> <p>Muy bajo: Nunca hace uso de términos logopédicos en idioma inglés</p>

Para conocer el estado inicial en que se encuentra la preparación en idioma inglés de los estudiantes de esta carrera se utilizaron métodos empíricos tales como: encuesta a estudiantes y profesores, así como una entrevista a los directivos de la Facultad Educación Infantil.

La población estuvo conformada por 40 estudiantes de 2do y 4to años y por 10 profesores de la carrera de Logopedia, así como por 6 directivos. La muestra seleccionada fue de 30 estudiantes de 2do y 4to años, que representan el 75 % de la población y de 5 profesores que constituyen el 50 % de la misma. Por su parte, la muestra de directivos fue de 3, lo que corresponde al 50 % de la población.

Resultados de la encuesta a estudiantes

Preparación en idioma inglés de los estudiantes según análisis de los indicadores

	ALTO	MEDIO	BAJO	MUY BAJO
Nivel de conocimiento del idioma inglés		70%	30%	
Grado de utilización del idioma inglés en las tareas orientadas			23.3%	70%
Nivel de empleo de los términos logopédicos en idioma inglés en las diferentes asignaturas				100%

Tabla 1

El análisis de los resultados de la encuesta a los estudiantes permite demostrar, a partir de la valoración de los indicadores, que la **preparación** en idioma inglés de los estudiantes de la carrera de Logopedia es **baja**, por lo que se corrobora la necesidad de encontrar solución a estas deficiencias.

Resultados de la encuesta a profesores

El análisis de los resultados demuestra que todos los profesores reconocen la importancia de dominar el idioma inglés, pero un significativo número de ellos (80%) propicia, solo a veces, su empleo en tareas relacionadas con la carrera. Esto implica que el grado de utilización de este idioma en la solución de tareas propias de la especialidad por parte de los estudiantes tienda a ser medio. Además, los profesores no hacen uso sistemático de los términos logopédicos en esta lengua en su trabajo. No obstante, todos reconocen que un glosario les ayudaría mucho.

Todo lo anterior confirma que deben buscarse alternativas de solución a las insuficiencias reveladas de manera que se contribuya a la preparación en idioma inglés de los estudiantes.

Resultados de la entrevista a directivos

Los tres (100%) directivos entrevistados coinciden en otorgar una gran importancia al dominio del idioma inglés para el adecuado desempeño profesional de los logopedas en formación. Sin embargo, 2 (66.6%) estiman que son pocas las actividades que realizan los profesores de la carrera para propiciar la utilización del idioma inglés por parte de los estudiantes y 1 (33.3%) plantea que son muy pocas. Todos los directivos (100%) consideran, además, que la utilización de un glosario de términos logopédicos en idioma inglés contribuiría sin duda alguna, a la preparación en idioma inglés de los estudiantes de la carrera de Logopedia.

Estos resultados demuestran que se requiere de propuestas que contribuyan a solucionar las insuficiencias detectadas.

Propuesta de glosario de términos logopédicos en idioma inglés para contribuir a enriquecer la preparación en este idioma de los estudiantes de la carrera de Logopedia

El término **glosario**, del latín *glossarium*, es un catálogo de palabras de una misma disciplina o de un campo de estudio, que aparecen definidas, explicadas o comentadas. También se trata de un conjunto de glosas sobre los textos de un autor, las cuales son pequeñas anotaciones que se realizan para explicar el significado o el contexto en el que una palabra es utilizada dentro de un texto. Generalmente, el glosario se agrega al final de libros que tratan sobre temas específicos de una materia, de manera que los términos que se incluyen en el mismo, puedan ayudar a la comprensión de su significado, de este modo los lectores pueden comprender con mayor precisión el texto.

El glosario de términos logopédicos que se elabora, tiene la intención de servir de consulta no solo a logopedas en formación, sino también a los profesionales de esta ciencia y al personal que trabaja con los estudiantes con necesidades educativas especiales. Brinda las definiciones y las explicaciones de cada término en idioma inglés, a partir de la significación que se otorga a la comprensión y construcción del discurso logopédico en este idioma.

Se reconoce como fundamento tecnológico del glosario, el empleo de las tecnologías de la comunicación y la información (TIC) dadas las ventajas que las mismas ofrecen a la enseñanza-

aprendizaje y a la preparación en idioma inglés de los estudiantes, en tanto posibilita el empleo de una herramienta informática para su elaboración.

El glosario que se presenta se **estructura** en:

Introducción: Se explican las razones por las que se elabora el glosario y el objetivo que el mismo persigue.

Índice: Aparecen en la parte superior agrupados y a continuación de otros. (A-D/ E-H/I-L)

Cuerpo de los registros: Se presentan los términos en orden alfabético, la entrada se realiza en Español, con el equivalente en inglés y a continuación su definición. En algunos casos se brindan explicaciones y descripciones que amplían la definición dada. Cuenta con 489 términos.

Bibliografía: Constituye el conjunto de referencias bibliográficas que se han utilizado para determinar conceptos y términos que constituyen el glosario.

Validación del glosario de términos logopédicos en idioma inglés

La validación del glosario de términos logopédicos se realizó mediante su aplicación en la práctica. Para ello, el glosario se puso a disposición, en formato digital, de los estudiantes de tercero, cuarto y quinto años de la carrera de Logopedia.

La consulta del glosario permitió a los estudiantes apropiarse de conceptos básicos en la carrera que estudian, así como poder interpretar adecuadamente el discurso logopédico al enfrentarse a textos y artículos científicos como parte de las actividades desarrolladas en clases o durante el trabajo independiente, en la consulta para la realización de trabajos investigativos, trabajo de diploma, trabajos para presentar en eventos científicos (Jornada Científico-Estudantil), entre otros. Se diseñaron, además, tareas integradoras en las asignaturas Logopedia e Inglés para lo cual el glosario constituyó un recurso indispensable. Como resultado de esta integración se realizaron trabajos por parte de los estudiantes que fueron presentados en eventos científicos llevados a cabo en la universidad.

Luego de la aplicación del glosario se realizó una encuesta a los estudiantes que cursan el tercer y quinto años en la actualidad para conocer sus valoraciones acerca de la misma. Se utilizó la misma muestra a la que se le aplicó la encuesta al inicio de la aplicación (30 estudiantes) para conocer su preparación en idioma inglés, después de haber introducido en la práctica el glosario de términos logopédicos.

Preparación en idioma inglés de los estudiantes según análisis de los indicadores

	ALTO	MEDIO	BAJO	MUY BAJO
Nivel de conocimiento del idioma inglés	66.7%	33.3%		
Grado de utilización del idioma inglés en las tareas orientadas	66.7%	33.3%		

Nivel de empleo de los términos logopédicos en idioma inglés en las diferentes asignaturas	73.3%	26.7%		
--------------------------------------------------------------------------------------------	--------------	--------------	--	--

Tabla 2

El análisis de los resultados de esta encuesta permite demostrar, a partir de la valoración de los indicadores, que la **preparación** en idioma inglés de los estudiantes de la carrera de Logopedia se encuentra en un nivel entre **Alto y Medio**. Al comprar los resultados obtenidos antes y después de la aplicación del glosario, según el análisis de los indicadores, se constata que hubo un salto cualitativo en la **preparación** en idioma inglés de los estudiantes de la carrera de Logopedia, la que transita de un nivel **bajo** hacia un nivel entre **alto y medio**, lo que corrobora la pertinencia del glosario de términos logopédicos en idioma inglés que se propone.

CONCLUSIONES

- ✓ El análisis de los resultados obtenidos en la aplicación de los instrumentos corroboraron que existen insuficiencias en cuanto a la preparación en idioma inglés de los estudiantes de la carrera de Logopedia.
- ✓ Los resultados obtenidos de la aplicación práctica del glosario de términos logopédicos en idioma inglés, confirma que el mismo contribuye a la preparación en este idioma de los estudiantes de la carrera de Logopedia de la Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona”.

BIBLIOGRAFÍA

1. Díaz, B. Retos y perspectivas en la enseñanza de idioma inglés con fines específicos para la formación del profesional en la actualidad. Pinar del Río, Santiago de Cuba, Cuba: Centro de Lingüística aplicada, 2015.
2. Fernández, Gudelia. Maestría en Ciencias de la Educación Especial, Módulo II, Primera Parte, p.34. Ed. Pueblo y Educación, 2006.
3. Fernández, G. y García, M. Organización de la atención logopédica integral en las instituciones educacionales. Folleto de preparación para el maestro logopeda. Editorial pueblo y Educación. La Habana, 2010
4. Cobas, Carmen y otros. Temas logopédicos para los docentes. Ed. Pueblo y Educación, 2010.
5. Álvarez Lami, L. Logopedia y Foniatría. La Habana: Editorial Ciencias Médicas, 2008.
Revista del Hospital Psiquiátrico de La Habana 2012; 9 (3). En:
<http://new.medigraphic.com/cgi-bin/resumen.cgi?IDARTICULO=41261>. Consultado en marzo del 2018.